

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук, доцента Плотниковой Марии Вячеславовны о диссертации Сало Виктории Эдуардовны «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки», представленной на соискание учёной степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Метафора – один из наиболее распространенных тропов и базовый когнитивный механизм, позволяющий автору создать уникальное художественное пространство произведения. Ее передача при переводе представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только лингвистической компетентности, но и глубокого понимания культурного контекста, авторского замысла и функциональной нагрузки оригинальной метафоры. Качественный перевод метафоры предполагает достижение эквивалентности эмоционального воздействия на читателя, возможной лишь при адекватном выборе приемов перевода.

Релевантным для теории художественного перевода представляется рассмотрение метафоры как образной основы художественного текста, адекватность передачи которой определяет успешность перевода. Подобный подход находит отражение в диссертационном исследовании В. Э. Сало, направленном на выявление особенностей передачи структурных метафор в немецком и английском переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».

Актуальность исследования определяется тем, что художественный перевод на сегодняшний день является одним из наиболее перспективных направлений с точки зрения деятельности профессиональных переводчиков. Разработка критериев адекватной передачи метафоры также представляет собой значимую проблему в теории и практике художественного перевода. Данное исследование направлено на выявление как универсальных, так и культурно-специфических элементов в различных языках, чем обусловлена его актуальность для межкультурной коммуникации. Кроме того, переводческое освоение наследия А. И. Солженицына представляет научный интерес в связи с его относительной малоизученностью.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые проводится сопоставительный анализ, типологизация и описание структурных метафор в произведении А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его переводах на английский и немецкий языки.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит определенный вклад в разработку теории метафоры и изучение приемов ее перевода.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования ее результатов при подготовке лекций и семинаров в рамках

различных учебных курсов, а также при проведении оценки качества художественного перевода.

Во **Введении** обосновывается актуальность, новизна, определяются объект, предмет, цель, задачи, методология, теоретическая значимость и практическая ценность исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы изучения метафор в аспекте перевода» описаны механизмы образования и специфика метафоры как способа вторичной номинации, вербализующего новые когнитивные смыслы посредством семантической деривации. Рассмотрено влияние культурных традиций на метафорическое переосмысление концептов и лингвокультурные различия в интерпретации. Обоснована проблема перевода метафоры как сложного конструкта, требующего передачи основных и дополнительных значений. Подчеркнута важность интерпретации имплицитных смыслов с учетом лингвистического и экстралингвистического контекста (культурологического, исторического и т. д.). Анализируются подходы к оценке качества перевода. Приводится обзор критики перевода как научного направления и анализ опыта критического осмысления переводов произведения А. И. Солженицына на английский и немецкий языки. Категория «адекватность перевода» рассматривается как функциональная тождественность текстов. Оценка включает анализ формы, содержания, коннотаций и коммуникативного эффекта. Адекватность подразумевает передачу коммуникативно-релевантных сем, сохранение образа и коннотаций. Несмотря на то, что сохранение образа является приоритетной задачей при переводе, при условии сохранения остальных компонентов демегафоризация также может быть допустимой.

Вторая глава посвящена сопоставительно-переводческому анализу метафор из "Архипелага ГУЛАГ" А. И. Солженицына в английском и немецком переводах для определения наиболее точных эквивалентов. Проводится комплексный анализ структурных метафор и приемов их перевода. Оценивается адекватность перевода метафор с учетом ранее определенных параметров. Выявлено, что в исследуемых переводах образ сохраняется путем калькирования и перевода сравнением. Расхождения в образной репрезентации при переводе препятствуют сохранению оригинального образа, требуя преобразования метафор для сохранения смысла. При переводе языковой метафоры используется лексикографически зафиксированное вариантное соответствие. Трансформация образов происходит из-за экстралингвистических, узуальных и языковых различий, что объясняет применение функционально-адекватной замены и перевода фразеологизмом.

В Заключении подводятся итоги диссертационного исследования, обобщаются теоретические выводы и основные результаты проведенного анализа, обозначены перспективы дальнейшего исследования.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, достаточна для достижения объективности исследования.

Достоверность и доказательность научных положений, выводов и рекомендаций обеспечивается общей теоретической и методологической базой исследования, совокупностью публикаций, в том числе, 8 статей в рецензируемых изданиях, апробацией результатов исследования на научных конференциях в период с 2016 по 2024 гг.

Стиль работы соответствует формату диссертационного исследования.

Автореферат и публикации отражают основное содержание диссертации.

К очевидным достоинствам работы можно отнести обширный иллюстративный материал, проработанную методологию, скрупулёзный анализ, оригинальность и достоверность полученных результатов.

Знакомство с текстом диссертации вызвало ряд **замечаний и вопросов** дискуссионного характера. Сама концепция диссертационного исследования, тем не менее, не вызвала серьезных возражений. В свете чего полагаем, что ответы на следующие замечания и вопросы не вызовут особого затруднения.

1. В работе наблюдается некоторое противоречие в трактовке избранных методологических подходов. Типология метафор выстроена в русле когнитивной научной парадигмы. Однако в качестве приемов перевода автор выделяет «перевод сравнением» и «перевод фразеологизмом». Данная терминология свидетельствует о традиционном, стилистическом понимании метафоры. При этом замена стилистического приема метафоры фразеологизмом или сравнением не всегда влечет за собой изменение исходного метафорического образа; это категории разного уровня: образ – понятийная категория, тогда как стилистический прием – языковая.

2. Отдельные приемы перевода трактуются автором достаточно вольно.

3. Для объективной оценки качественных характеристик перевода в отдельных случаях было бы целесообразно привести более широкий контекст.

4. В каких случаях возможно применить прием калькирования при воспроизведении коннотативного значения? Чем обусловлена и ограничена подобная возможность?

5. Совпадают ли результаты проведенного анализа адекватности рассматриваемых переводов с критикой этих переводов?

6. Обнаруживается ли корреляция между языком перевода и возможностями достижения адекватности при воспроизведении метафоры в рассматриваемых вариантах перевода или же достижение адекватности в большей степени определяется особенностями языковой личности переводчика?

Высказанные замечания, как уже было отмечено ранее, не снижают общую позитивную оценку диссертационного исследования.

Оценивая работу в целом, подчеркнем ее научную самостоятельность, перспективность заявленной проблематики, научную эрудицию соискателя, широкое и уместное использование наглядности.

Диссертационное исследование «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а его автор, Сало Виктория Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук
(специальность: 10.02.20 –
сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное
языкознание), доцент, доцент кафедры
иностранных языков ФГАОУ ВО
«Уральский федеральный университет
им. первого Президента России
Б. Н. Ельцина»

Плотникова
Мария Вячеславовна



Адрес места работы:
620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19
Тел. раб. 8-800-100-50-44,
8 (343) 375-45-97
Веб-сайт: <https://urfu.ru/>
E-mail: m.v.plotnikova@urfu.ru

04.03.2025

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



(М. В. Плотникова)

ПОДПИСЬ
ЗАВЕРЯЮ.

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ УРФУ
МОРОЗОВА В.А.

